

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 10.10.2000

Časová verzia predpisu účinná od: 10.10.2000

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**319**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 3. septembra 1999 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti cestovného ruchu.

Dohoda nadobudla platnosť výmenou nôt, t. j. 29. marca 2000, na základe článku 9.

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa končí vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Rumunskom platnosť Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Rumunskej socialistickej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu podpísaná 3. novembra 1972 v Prahe (vyhláška ministra zahraničných vecí č. 97/1973 Zb.).

## **DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti cestovného ruchu**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Rumunska (ďalej len „zmluvné strany“), riadiac sa spoločným želaním rozšíriť spoluprácu v oblasti cestovného ruchu medzi oboma krajinami, berúc do úvahy dôležitosť cestovného ruchu ako faktora ekonomického rozvoja a porozumenia medzi národmi, vedené princípmi a odporúčaniami Konferencie Spojených národov o medzinárodnom cestovnom ruchu a cestovaní (Rím, 1963) a na základe odporúčaní Svetovej organizácie cestovného ruchu a Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe (1975), dohodli sa takto:

### **Článok 1**

Zmluvné strany sa dohodli, že prijmú opatrenia na podporu a rozvoj cestovného ruchu medzi oboma krajinami a že budú pomáhať pri rozvoji cestovného ruchu z tretích krajín.

Zmluvné strany budú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi podporovať vytváranie vzťahov medzi kompetentnými vládnymi orgánmi, asociáciami a organizáciami cestovného ruchu, cestovnými kancelármi, hotelovou sieťou a budú podporovať všetky ďalšie aktivity s cieľom podporiť cestovný ruch medzi oboma krajinami.

### **Článok 2**

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu údajov a informácií o vnútroštátnych právnych predpisoch v oblasti cestovného ruchu, štatistických údajov, štúdií a výskumných projektov v oblasti rozvoja cestovného ruchu.

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu expertov v oblasti cestovného ruchu s cieľom spoznať infraštruktúru cestovného ruchu, ako aj organizáciu a rozvoj aktivít cestovného ruchu.

### **Článok 3**

Zmluvné strany budú napomáhať a podporovať organizovanie študijných pobytov pre novinárov a pracovníkov médií, ako aj autorov a odborníkov z oblasti cestovného ruchu.

Zmluvné strany budú na recipročnom základe uľahčovať organizovanie výstav a uvádzanie turistických filmov s cieľom prezentácie ponúk cestovného ruchu oboch krajín.

### **Článok 4**

Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť ponuke cestovného ruchu a výmene informácií na účely prípravy a vykonávania projektov obojstranného záujmu a spoločného podnikania.

Zmluvné strany preskúmajú možnosti spolupráce v oblasti investovania do cestovného ruchu a s týmto cieľom si navzájom oznámia podmienky investovania v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako aj existujúce možnosti investovania v štátoch zmluvných strán.

### **Článok 5**

Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Svetovej organizácie cestovného ruchu (WTO) a iných medzinárodných organizácií pre cestovný ruch.

### Článok 6

Zmluvné strany vytvoria v záujme vykonávania tejto dohody zmiešanú komisiu zloženú z predstaviteľov oboch zmluvných strán.

Zmiešaná komisia sa bude schádzať raz za dva roky alebo kedykoľvek to zmluvné strany uznajú za vhodné, striedavo v oboch krajinách, s cieľom vyhodnotiť rozvoj bilaterálnej spolupráce v cestovnom ruchu.

### Článok 7

Náklady spojené s realizáciou tejto dohody bude hradiť každá zmluvná strana v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

### Článok 8

Zmluvné strany budú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi pomáhať pri zakladaní národných informačných centier cestovného ruchu, ktoré budú oficiálnymi reprezentantmi oboch zmluvných strán na území štátu druhej zmluvnej strany a pomôžu vytvoriť vhodné podmienky na organizovanie a priebeh svojich aktivít.

Jednotlivé dohody medzi zmluvnými stranami, ktoré sa neskôr uzavrujú, budú usmerňovať otázky týkajúce sa zakladania a spolupráce zastupiteľstiev pre cestovný ruch v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

### Článok 9

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto vnútroštátnom schválení.

Dohoda sa uzaviera na obdobie piatich rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať o ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím obdobia jej platnosti.

Záväzky, ktoré sa už plnia, ale k dátumu skončenia platnosti dohody sa ešte neskončili, sa budú riadiť jej ustanoveniami až do ich úplného splnenia, ak sa zmluvné strany nedohodli inak.

### Článok 10

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody stráca vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Rumunskom platnosť Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Rumunskej socialistickej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu podpísaná 3. novembra 1972 v Prahe.

Dané v Bratislave 3. septembra 1999, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, rumunskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu  
Slovenskej republiky:**

**Mikuláš Dzurinda v. r.**

**Za vládu  
Rumunska:**

**Radu Vasile v. r.**

